

16 de octubre de 2018

Asetrad se nos hace mayor.

No todos los años se cumple un número tan bonito como el quince, y por eso la ocasión merecía un Congreso a la altura. ¡Y no decepcionó!

En el WTC de Zaragoza unos 300 traductores, intérpretes y correctores se reunieron para ser testigos de toda una serie de ponencias, talleres y mesas redondas, a cada cual más interesante. Dos jornadas intensas en las que se trataron temas tan variados como la calidad de una traducción, la transcreación, la traducción de poesía o la interpretación bilateral, por citar tan solo algunos de los muchísimos temas de los que se hablaron. Todos pudimos encontrar la o las ponencias que nos interesaban más sobre nuestro ámbito de trabajo y también aprender cosas nuevas de otros campos dentro de nuestra profesión, tan cerca pero tan lejos al mismo tiempo.

Cabe hacer especial mención de las tres mesas redondas durante las cuales se abordaron y debatieron temas de tanta importancia para nosotros como la traducción automática, la traducción e interpretación como garantes del derecho a la defensa (con invitados de postín como Francisco Vieira, presidente del Tribunal Superior de Justicia de Madrid, o Endika Zulueta, abogado penalista y miembro de la Comisión de Defensa de la Asociación Libre de Abogados (ALA) y de *Rights International Spain*), así como la situación de los intérpretes en zona de conflicto.

Precisamente en esta última mesa participó Maya Hess, fundadora y presidenta de la Red T, organización sin ánimo de lucro que dedica su actividad a la protección de traductores e intérpretes en situación de peligro. Como es natural, Asetrad no podía dejar pasar la ocasión de nombrar a la Red T socia de honor, algo de lo que no podemos estar más orgullosos.

No faltó detalle alguno. Por no faltar, hasta contamos con las maravillosas prestaciones de interpretación inglés-español de Esther Moreno, Tony Rosado y Verónica Pérez.

Pero seamos sinceros. No todo va a centrarse en el mundo académico. El Congreso XV aniversario de Asetrad ha sido una ocasión perfecta para reunirse de nuevo con viejos conocidos, ampliar el círculo de contactos y dar la bienvenida a muchos recién llegados que no podían haber disfrutado de un mejor bautismo.

Comimos, bebimos, pudimos disfrutar de la capital maña y empaparnos de su historia durante una estupenda visita guiada.

Como viene siendo tradición desde hace unos años, un grupo de voluntarios se encargó de organizar las actividades paralelas, que en esta ocasión incluía a los tradupainters, traduzen, tradustretching y, cómo no, los tradurrunners. Que después de toda la jornada pegados a un sillón buena falta hacía de mover el cuerpo.

Como colofón, contamos con los estupendos monólogos científicos de Big Van, con los que reímos a carcajada limpia y aprendimos sobre ciencia con buen humor.

Este año por primera vez se ha desplegado un dispositivo de comunicación sin precedentes. Se ha contado con un periodista profesional que ha logrado dar cobertura al evento en un gran número de medios y hemos logrado que Asetrad llegue al público general. Podéis consultar todas nuestras apariciones en medios en el apartado “sala de prensa” de la web del congreso (xvcongreso.asetrad.org/sala-de-prensa/) o en la pestaña con el mismo nombre de la web asetrad.org.

Las redes sociales no se han quedado atrás. Hemos contado con la ayuda profesional de unas *community managers* que se han encargado de tuitear y publicar diligentemente todo lo que iba sucediendo en tiempo real bajo la etiqueta #AsetradXV.

Ya fuera de congreso, el domingo pasamos a celebrar la Asamblea General anual de la que debemos destacar el buen ambiente y entendimiento que reinó a lo largo de toda la sesión. ¡Por muchas más así, que sepan reflejar el espíritu constructivo de Asetrad!

Si queréis consultar la información completa de lo que fue el congreso visitad la página web oficial <https://xvcongreso.asetrad.org/>. Os esperamos el año que viene en el encuentro anual, y esperamos que estos próximos cinco años hasta el siguiente congreso (¡en él cumpliremos veinte añazos!) se nos pasen volando para poder disfrutar otra vez con tanta sapiencia concentrada en un único fin de semana.